

Littératures étrangères

Livres bilingues

Bibliographie thématique

Japonais
Polonais
Portugais
Arabe Persan
Danois **Russe** Coréen
Chinois
Roumain



BIBLIOTHÈQUE
SAINTE-BARBE

Table des matières :

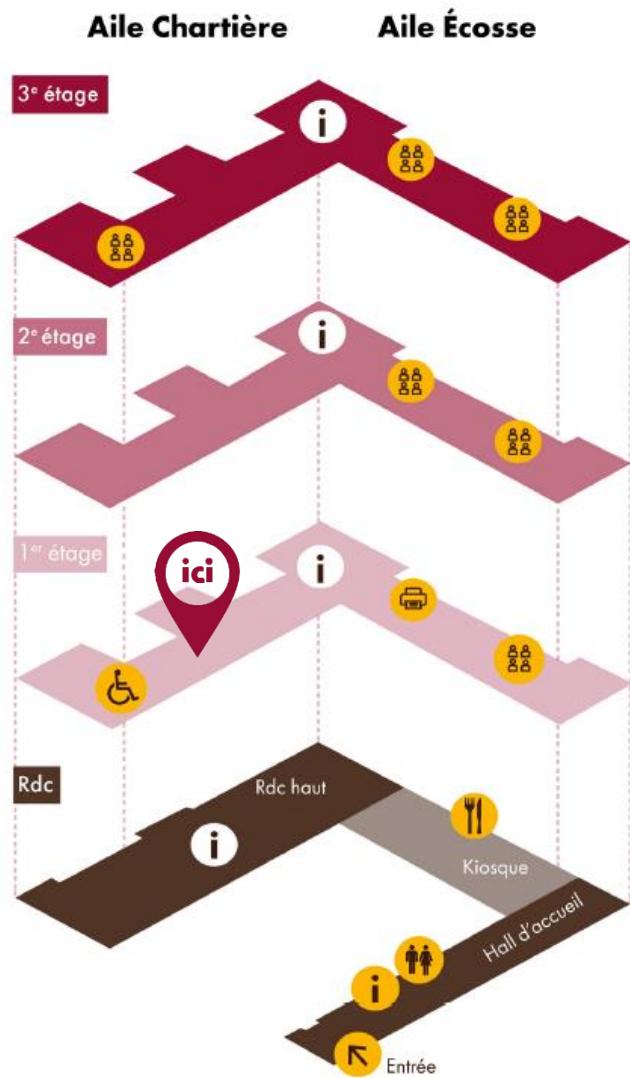
FOCUS	- 3 -
LITTERATURE DE LANGUE DANOISE.....	- 4 -
LITTERATURE DE LANGUE ROUMAINE	- 5 -
LITTERATURE DE LANGUE PORTUGAISE	- 6 -
LITTERATURE DE LANGUES IRANIENNES.....	- 8 -
LITTERATURE DE LANGUE RUSSE	- 9 -
LITTERATURE DE LANGUE POLONAISE.....	- 14 -
LITTERATURE DE LANGUE ARABE.....	- 15 -
LITTERATURE DE LANGUE CHINOISE.....	- 17 -
LITTERATURE DE LANGUE JAPONAISE	- 18 -
LITTERATURE DE LANGUE COREENNE	- 19 -

Cette bibliographie recense les ouvrages bilingues dans dix langues étrangères situés au 1^{er} étage aile Chartière de la bibliothèque Sainte-Barbe. Elle réunit les documents disponibles à la bibliothèque à la date du 20 janvier 2026.

Vous trouverez :

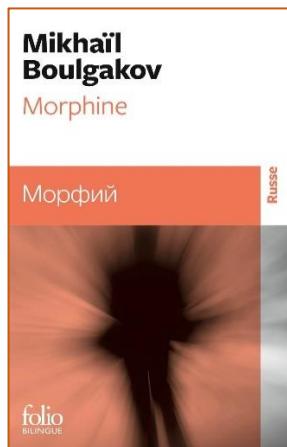
Au 1^{er} étage

- Aile Chartière : Autres littératures étrangères



Mise à jour : janvier 2026

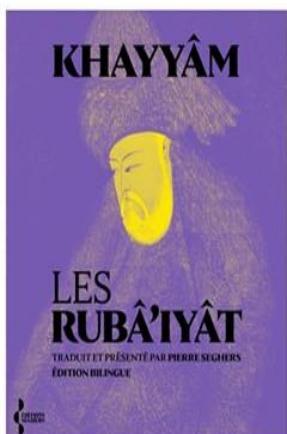
FOCUS



Le journal halluciné d'une descente aux enfers, dans les affres du manque, aux limites de la folie, par l'auteur du Maître et Marguerite.

BOULGAKOV Mikhaïl, Морфий = Morphine, traduit par Jean-Louis CHAVAROT, Paris : Gallimard, 2019 (Collection Folio bilingue), 127 p.

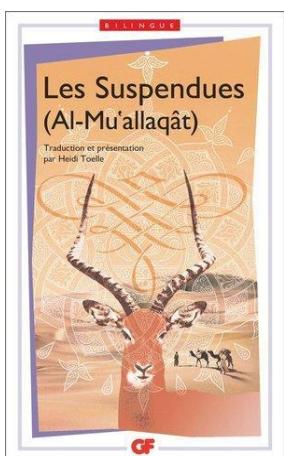
| 891.7 BOU mo



Né vers 1048 à Nichapur, dans l'actuel Iran, le grand savant et philosophe Omar Khayyâm fut découvert en Occident pour son œuvre poétique après la traduction anglaise des Rubâ'iyât en 1868. Il deviendra alors le poète persan le plus lu au monde. Les Rubâ'iyât, ou quatrains, sont de courts poèmes comme autant de méditations, préceptes, questions posées, réponses suggérées [...]

HAYYAM 'Umar, Les Rubâ'iyât, traduit par Pierre SEGHERS, Paris : Éditions Seghers, 2024, 157 p.

| 891.5 KHA ru



Les Suspendues figurent parmi les chefs-d'œuvre de la littérature arabe : composés il y a plus d'un millénaire, au cours du siècle qui a précédé la prédication du prophète de l'islam, ces poèmes doivent leur nom étrange à la légende qui veut qu'ils aient été inscrits en lettres d'or sur des tissus suspendus aux murs de la Ka`ba, à La Mecque.

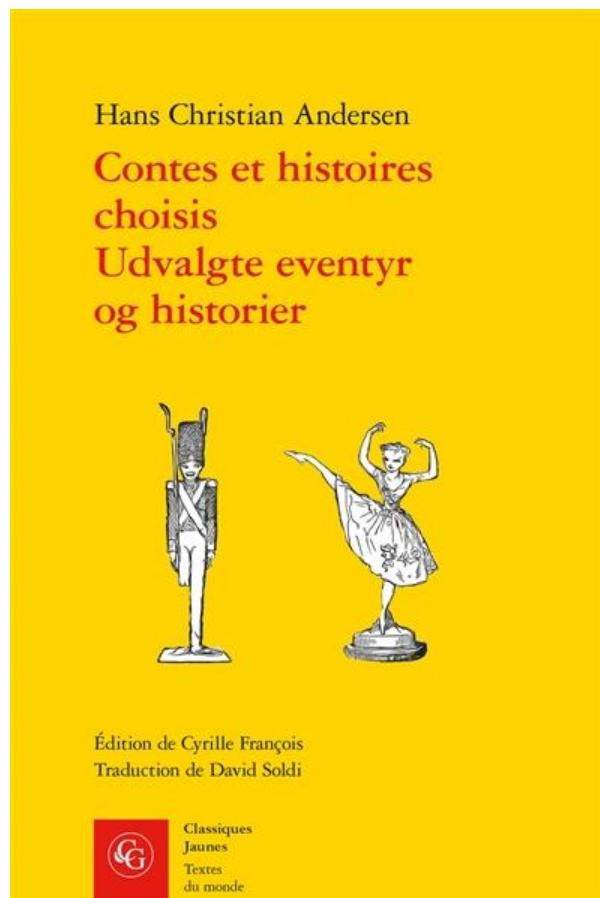
Les suspendues = Al-Mu 'allaqât, poèmes traduits par Heidi TOELLE, Paris : Flammarion, 2009 (GF), 295 p.

| 892.7 SUS

LITTÉRATURE DE LANGUE DANOISE

ANDERSEN Hans Christian, *Udvalgte eventyr og historier* = *Contes et histoires choisis*, traduit par David SOLDI, Paris : Classiques Garnier Numérique, 2023, 515 p.

| <https://login.ezproxybsb.ad.univ-paris3.fr/login?url=https://classiques-garnier.com/contes-et-histoires-choisis-udvalgte-eventyr-og-historier.html>



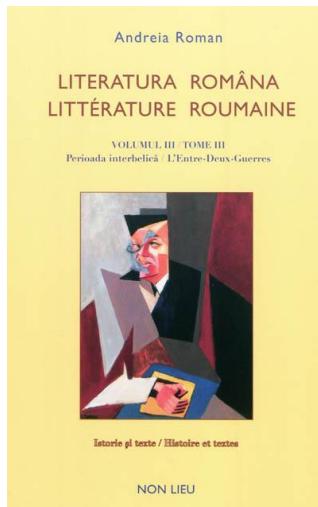
LITTÉRATURE DE LANGUE ROUMAINE

ROMAN Andreia, *Literatura română. [Volumul I, De la începuturi la 1848] : istorie și texte : antologie bilingvă = Littérature roumaine. [Tome I, Des origines à 1848] : histoire et textes : anthologie bilingue*, Paris : Non Lieu, 2010, 319 p.

| 859.01 ROM li

ROMAN Andreia, *Literatura română. [Volumul II, De la epoca « marilor clasici » la primul război mondial] : istorie și texte : antologie bilingvă = Littérature roumaine. [Tome II, De l'époque des « grands classiques » à la Première Guerre mondiale] : histoire et textes : anthologie bilingue*, Paris : Non Lieu, 2010, 348 p.

| 859.01 ROM li



ROMAN Andreia, *Literatura română. [Volumul III, Perioada interbelică] : istorie și texte : antologie bilingvă = Littérature roumaine. [Tome III, L'Entre-Deux-Guerres] : histoire et textes : anthologie bilingue*, Paris : Non Lieu, 2012, 391 p.

| 859.01 ROM li

ROMAN Andreia et FOLSCHWEILLER Cécile, *Literatura română. [Volumul IV, După 1945] : istorie și texte : antologie bilingvă = Littérature roumaine. [Tome IV, Depuis 1945] : histoire et textes : anthologie bilingue*, Paris : Non Lieu, 2013, 399 p.

| 859.01 ROM li

LITTÉRATURE DE LANGUE PORTUGAISE

ANDRESEN Sophia de Mello Breyner, *La nudité de la vie : anthologie bilingue*, traduit par Michel CHANDEIGNE, Paris : Chandaigne, 2022, 187 p.

| 869 ANDs nu

ASSIS Joaquim Maria Machado de, *O alienista = L'aliéniste*, traduit par Maryvonne LAPOUGE-PETTORELLI, Paris : Gallimard, 1992 (Collection Folio bilingue), 191 p.

| 869 ASS al

CAMÕES Luís de, *Sonnets*, traduit par Anne-Marie QUINT, Paris : M. Chandaigne, 1998 (Série lusitane), 75 p.

| 869 CAM so

CAMÕES Luís de, *Les Lusiades = Os Lusíadas*, traduit par Roger BISMUT, Paris : Robert Laffont, 1996 (Bouquins), 582 p.

| 869 CAM lu

COUTO Mia, *Traducteur de pluies*, traduit par Elisabeth MONTEIRO RODRIGUES, Paris : Chandaigne et Lima, 2025, 147 p.

| 869 COU tr

EVARISTO Conceição, *Poèmes de la mémoire et autres mouvements*, traduit par Rose Mary OSORIO et Pierre GROUX, Paris : Des femmes - Antoinette Fouque, 2019, 228 p.

| 869 EVA po

LISPECTOR Clarice, *Água viva : édition bilingue*, traduit du brésilien par Claudia PONCIONI et Didier LAMAISON, Paris : Des Femmes-Antoinette Fouque, 2024, 252 p.

| 869 LIS ag

LISPECTOR Clarice, *Comment sont nées les étoiles = Como nasceram as estrelas : douze légendes brésiliennes = doze lendas brasileiras*, traduites du brésilien par Jacques et Teresa THIERIOT, Paris : Des femmes, 2005, 99 p.

| 869 LIS co

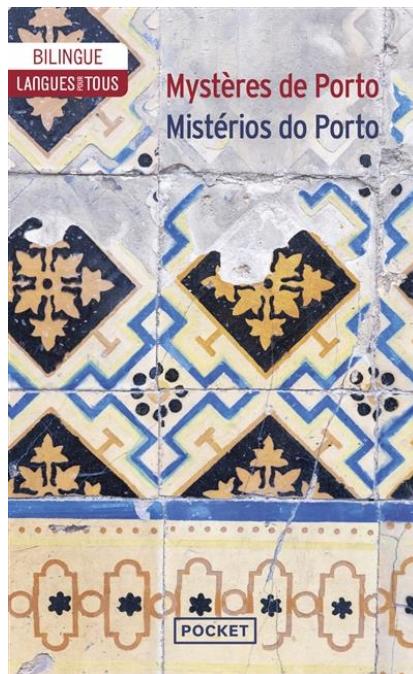
Autres littératures étrangères - Livres bilingues – Bibliographie thématique

ASSIS Joaquim Maria Machado de, *Várias histórias* = *histoires diverses*, Paris : Classiques Garnier Numérique, 2015 (Littératures du monde), 342 p.

| <https://login.ezproxybsb.ad.univ-paris3.fr/login?url=https://classiques-garnier.com/varias-historias-histoires-diverses.html>

MIRANDA Miguel, REGIO José et MOURA Vasco Graça, *Mistérios do Porto* = *Mystères de Porto*, traduit par Sandra TEIXEIRA, Paris : Pocket, 2022 (Langues pour tous. Bilingue), 186 p.

| 869 MIR mi



PESSOA Fernando, *L'heure du diable*, traduit par Maria DRUAIS, Paris : Éditions Corti, 2025, 102 p.

| 869 PES he

PESSOA Fernando, *Mensagem* = *Message*, traduit par Bernard SESE, Paris : J. Corti, 1999, 161 p.

| 869 PES me

TORGA Miguel, *Poèmes ibériques* = *Poemas ibéricos*, traduit par Claire CAYRON et Louis SOLAER, Paris : José Corti, 1990 (Ibériques), 135 p.

| 869 TOR po

LITTÉRATURE DE LANGUES IRANIENNES

HAYYAM 'Umar, *Les Rubâ'iyât*, traduit par Pierre SEGHERS, Paris : Éditions Seghers, 2024, 157 p.

| 891.5 KHA ru



ZARIAB Spôjmaï, *Ces murs qui nous écoutent : nouvelles*, traduites du persan (Afghanistan) par Didier LEROY, Paris : L'Inventaire, 2000, 35 p.

| 891.5 ZAR mu

LITTÉRATURE DE LANGUE RUSSE

BABEL Isaac, Одесские рассказы = *Contes d'Odessa*, traduit par Adèle

BLOCH, Paris : Gallimard, 1999 (Collection Folio bilingue), 135 p.

| 891.7 BAB co

BLOK Alexandre, *Sur le bûcher de neige : poèmes 1898-1921*, traduit par

Henri ABRIL et Cyrilla FALK, Belval : Circé, 2019, 379 p.

| 891.7 BLO su

BOULGAKOV Mikhaïl, *Морфий* = *Morphine*, traduit par Jean-Louis CHAVAROT,

Paris : Gallimard, 2019 (Collection Folio bilingue), 127 p.

| 891.7 BOU mo

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhaïlovitch, *Les nuits blanches*, traduit par Pierre PASCAL,

Paris : Gallimard, 2021 (Collection Folio bilingue), 202 p.

| 891.7 DOS nu

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhaïlovitch, *Кроткаяouce* = *Douce* ; *Сон смешного*

человека = *Le songe d'un homme ridicule*, traduit par Gustave AUCOUTURIER,

Paris : Gallimard, 2020 (Collection Folio bilingue), 227 p.

| 891.7 DOS do

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhaïlovitch, *Честный вор и другие рассказы* = *Un*

voleur honnête et autres nouvelles, traduit par Ely HALPERINE-KAMINSKY et F.

ROSENBERG, Paris : Macha publishing, 2017 (Merveilles de littérature russe.

Bilingues), 273 p.

| 891.7 DOS vo

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhaïlovitch, *Маленький герой: из неизвестных*

мемуаров = *Un petit héros : extrait de mémoires anonymes*, traduit par

Gustave AUCOUTURIER, Paris : Gallimard, 2016 (Collection Folio bilingue),

135 p.

| 891.7 DOS pe

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhaïlovitch, *Записки из подполья* = *Carnets du sous-sol*, traduit par Boris de SCHLOEZER, Paris : Gallimard, 1995 (Collection Folio bilingue), 377 p.

| 891.7 DOS ca

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhaïlovitch, TCHEKHOV Anton et TOURGUÉNIEV Ivan, *Русские классические повести и рассказы* = *Nouvelles et récits russes classiques*, traduit par Katia FACHE et Irène GHIVASKY, Paris : Pocket, 2005 (Langues pour tous. Bilingue), 229 p.

| 891.7 NOU

GOGOL Nikolaï Vasilievitch, *Hoc* ; *Шинель* ; *Записки сумасшедшего* = *Le nez* ; *Le manteau* ; *Les mémoires d'un fou*, traduit par Henri CHIROL, Xavier MARMIER, et LOUIS VIARDOT, Paris : Macha publishing, 2018 (Merveilles de la littérature russe. Bilingues), 245 p.

| 891.7 GOG ne

GOGOL Nikolaï Vasilievitch, *Записки сумасшедшего* = *Le journal d'un fou* ; *Hoc* = *Le nez* ; *Шинель* = *Le manteau*, traduit par Henri MONGAULT et Sylvie LUNEAU, Paris : Gallimard, 1990 (Collection Folio bilingue), 300 p.

| 891.7 GOG jo

LERMONTOV Michel, *Герой нашего времени* = *Un héros de notre temps*, traduit par Boris de SCHLOEZER, Paris : Gallimard, 2023 (Collection Folio bilingue), 449 p.

| 891.7 LER he

MAAKOVSKIJ Vladimir Vladimirovič, *Poèmes*, traduits du russe par Claude FRIOUX, Paris : L'Harmattan, 2000 (Poètes des cinq continents), 269 p.

| 891.7 MAI po

| <https://login.ezproxybsb.ad.univ-paris3.fr/login?url=https://www.harmatheque.com/ebook/273849322X>

OULITSKAÏA Ludmila, *La varicelle* = *Ветряная оспа* ; *Un si bel amour ou La pauvre Kolyanova a de la chance* = *Бедная счастливая Колыванова*, traduit par Sophie BENECH, Paris : Éditions Gallimard, 2020 (Collection Folio bilingue), 177 p.

| 891.7 OUL va

POUCHKINE Alexandre, *Дубровский* = *Doubrovski*, traduit par Gustave AUCOUTURIER, Paris : Gallimard, 2022, 283 p.

| 891.7 POU do

POUCHKINE Alexandre, *Le coup de pistolet : tiré des récits de feu Ivan Petrovitch Belkine*, traduit par Jacques IMBERT, Evian-les-Bains : Alidades, 2007, 40 p.

| 891.7 POU co

POUCHKINE Alexandre, *Пиковая дама* = *La dame de pique*, traduit par André GIDE et Jacques SCHIFFRIN, Paris : Gallimard, 1995 (Collection Folio bilingue), 109 p.

| 891.7 POU da

POUCHKINE Alexandre, GOGOL Nikolaï Vasilievitch, TOURGUENIEV Ivan et TOLSTOÏ Léon, *Nouvelles et récits russes classiques. 2* = *Русские классические повести и рассказы. 2*, traduit par Lydia VAÏSSER, Paris : Pocket, 2007, 223 p.

| 891.7 NOU

ROLET Serge, AUCOUTURIER Michel, DENIS Lily [et al.], *Nouvelles en russe* = Короткая проза на русском языке : au cœur d'une langue avec de grands auteurs понять язык, читая классиков / Nicolas Gogol, Alexandre Pouchkine, Anton Tchékhov, Léon Tolstoï, Ivan Tourguéniev ; traduit par Michel AUCOUTURIER, Lily DENIS, André GIDE, Henri MONGAULT, Édouard PAPAYRE, Serge ROLET et Jacques SCHIFFRIN, Paris : Gallimard, 2023 (Folio bilingue), 293 p.

| 891.7 NOU

TCHEKHOV Anton, *Blancfronnet* = Белолобый, Paris : Editions Natania, 2025, 51 p.

| 891.7 TCH bl

TCHEKHOV Anton, *L'étudiant* = Студент, Paris : Éditions Natania, 2025, 50 p.

| 891.7 TCH et

TCHEKHOV Anton, Черный монах ; Попрыгунья = *Le moine noir* ; *Tête à l'évent*, traduit par Léon GOLSCHMANN, Ernest JAUBERT et Valentina CHEPIGA, Paris : Macha Publishing, 2019 (Merveilles de littérature. Russes bilingues), 183 p.

| 891.7 TCH mo

TCHEKHOV Anton, Nouvelles : Russkie, traduit par Catherine ÉMERY, Paris : Pocket, 2006 (Langues pour tous. Bilingue), 207 p.

| 891.7 TCH no

TCHEKHOV Anton, Палата № 6 = *Salle 6*, traduit par Édouard PARAYRE, Paris : Gallimard, 2006 (Collection Folio bilingue), 207 p.

| 891.7 TCH sa

TCHEKHOV Anton, Дама с собачкой = *La dame au petit chien* ; Архиерей = L'évêque ; Невеста = *La fiancée*, traduit par Édouard PARAYRE, Paris : Gallimard, 1993 (Collection Folio bilingue), 193 p.

| 891.7 TCH da

TCHEKHOV Anton, La sauterelle = Попрыгунья, Paris : Editions Natania, 2025, 186 p.

| 891.7 TCH sa

TOLSTOÏ Léon, Хаджи-Мурат = *Hadjî-Mourat*, traduit par J. Wladimir BIENSTOCK, Paris : Macha publishing, 2018 (Merveilles de la littérature russe. Bilingues), 357 p.

| 891.7 TOL ha

TOLSTOÏ Léon, Quatre contes populaires, traduit par Ely HALPERINE-KAMINSKY, Lambersart : Éditions Vasseur, 2016 (Progressez en russe grâce à...), 144 p.

| 891.7 TOL qu

TOURGUENIEV Ivan, Первая любовь = *Premier amour*, traduit par Édith SCHERRER, Paris : Gallimard, 1990 (Collection Folio bilingue), 225 p.

| 891.7 TOU pr

TYNIANOV Iouri, *Подпоручик Киже* = *Le lieutenant Kijé*, traduit par Lily DENIS, Paris : Gallimard, 2017 (Collection Folio bilingue), 133 p.

| 891.7 TYN li

Poètes russes d'aujourd'hui : anthologie bilingue, traduit par Christine ZEYTOUMAN-BELOÜS, Christine HENRY et Madeleine LJEUNE, Paris : La Différence, 2005, 317 p.

| 891.7 POE

Gogol, Pouchkine, Tchékhov, Tolstoï, Tourguéniev

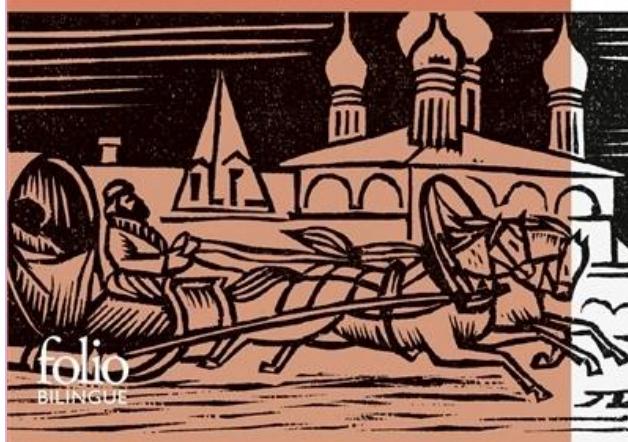
Nouvelles en russe

Au cœur d'une langue avec de grands auteurs

**Короткая проза на
русском языке**

Понять язык, читая классиков

Russe



folio
BILINGUE

LITTÉRATURE DE LANGUE POLONAISE

HERBERT Zbigniew, *Corde de lumière* ; suivi de *Hermès, le chien et l'étoile* ; et de *Étude de l'objet*, traduit du polonais par Brigitte GAUTIER, Paris : le Bruit du temps, 2011 (Œuvres poétiques complètes), 526 p.

| 891.8 HER co

HERBERT Zbigniew, *Monsieur Cogito* ; précédé de *Inscription* ; et suivi de *Rapport de la ville assiégée*, traduits du polonais par Brigitte GAUTIER, Paris : le Bruit du temps, 2012 (Œuvres poétiques complètes), 478 p.

| 891.8 HER mo

IWASZKIEWICZ Jarosław, *L'amour cosaque*, traduit du polonais par Maria ŻUROWSKA et Yves AVRIL, Orléans : Éditions Paradigme, 2018 (Passerelles en poésie), 125 p.

| 891.8 IWA am

WAT Aleksander, *Les quatre murs de ma souffrance*, traduit du polonais par Alice Catherine CARLS, Paris : la Différence, 2013 (Orphée), 125 p.

| 891.8 WAT qu

LITTÉRATURE DE LANGUE ARABE

ADONIS, *Chronique des branches* : poèmes, traduits par Anne WADE MINKOWSKI, Paris : la Différence, 2012 (Orphée), 125 p.
| 892.7 ADO ch

ADONIS, *Le Louvre, espace de l'alphabet à venir*, traduit par Donatien GRAU, Paris : Seghers : Louvre éditions, 2024, 132 p.
| 892.7 ADO lo



BOUTROS Hallaq (dir.), *Histoire de la littérature arabe moderne 1800-1945 : anthologie bilingue*, traduit par Heidi TOELLE, Arles : Actes Sud, 2013 (Babel-Sindbad), 789 p.
| 892.01 HIS

DARWICH Mahmoud, *Anthologie poétique : 1992-2005 : poèmes*, traduit par Élias SANBAR, Arles : Actes sud, 2009 (Babel), 313 p.
| 892.7 DAR an

HADJADJA Hamdane (dir.), *Des contes en langue arabe pour tous : anthologie bilingue*, Beyrouth : Dar Albouraq, 2010, 188 p.

| 892.7 CON

MAHFOUZ Naguib, TAMIR Zakariyya et HABIBI Emile, *Nouvelles arabes du Proche-Orient*, traduit par Boutros HALLAQ et Yves GONZALEZ-QUIJANO, Paris : Pocket, 2005 (Langues pour tous. Bilingue), 225 p.

| 892.7 NOU

Les suspendues = *Al-Mu 'allaqāt* (collectif d'auteurs), poèmes traduits par Heidi TOELLE, Paris : Flammarion, 2009 (GF), 295 p.

| 892.7 SUS

WANĪSī Zuhūr, FAQIH Ahmed Ibrahim al-, DHAHAB Nāfilah, BARRĀDAā Muḥammad, MADANĪ 'Izz al-Dīn al- et ZAFZĀF Muḥammad, *Nouvelles arabes du Maghreb* = *Qiṣaṣ qaṣīrah min al-Maġrib*, traduit par Boutros HALLAQ et Yves GONZALEZ-QUIJANO, Paris : Presses pocket, 2005 (Langues pour tous. Bilingue), 207 p.

| 892.7 NOU

LITTÉRATURE DE LANGUE CHINOISE

CHIYO-NI, Chiyo-Ni = 千代尼 = 詩に恋をした女人 : une femme éprise de poésie, haïkus traduits et présentés par Grace KEIKO et Monique LEROUX SERRES, Paris : Pippa, 2017 (Kolam Poésie), 103 p.

| 895.6 CHI fe

LU Xun, *La véridique histoire d'Ah Q*, traduit par Alexis BROSSOLLET, Paris : Éditions du non-agir, 2015, 169 p.

| 895.1 LU ve

LING Vivan et PENG Wang, *Petites histoires chinoises : 22 proverbes et leurs histoires bilingues pour progresser en chinois*, traduit par Valentin GUICHARD, Malakoff : Armand Colin, 2023, 256 p.

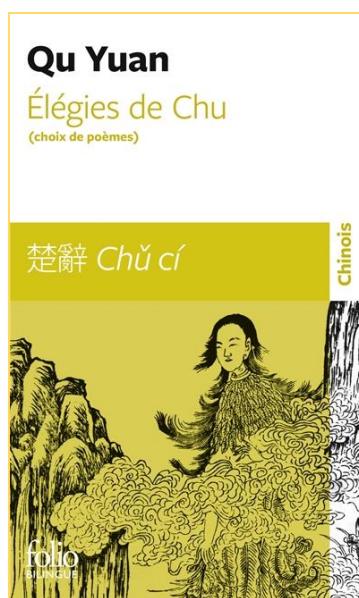
| <https://login.ezproxybsb.ad.univ-paris3.fr/login?url=https://univ.scholarvox.com/catalog/book/docid/88949958>

MATHIEU Rémi (dir.), *Le classique des poèmes* = 詩經 = *Shijing*, traduit du chinois, présenté et annoté par Rémi MATHIEU, Paris : Gallimard, 2019 (Folio bilingue), 157 p.

| 895.1 SHI

QU Yuan, *Élégies de Chu (choix de poèmes)*, traduit par Rémi MATHIEU, Paris : Éditions Gallimard, 2023 (Folio bilingue), 158 p.

| 895.1 QU el



LITTÉRATURE DE LANGUE JAPONAISE

MATSUO Bashō, *Seigneur ermite : l'intégrale des haïkus = Nichi futsugoban Matsuo Bashō zen hokku*, traduit par KENMOKU Makoto et CHIPOT Dominique, Paris : Points, 2014 (Points. Poésie), 474 p.

| 895.6 BAS in

MCNULTY Anne et SATO Eriko, *Petites histoires japonaises : contes et nouvelles bilingues pour progresser en japonais*, traduit par Lucile RUSU et Clara WARTELLE, Malakoff : Armand Colin, 2022, 335 p.

| <https://login.ezproxybsb.ad.univ-paris3.fr/login?url=https://univ.scholarvox.com/catalog/book/docid/88937811>

Poésies d'amour - livres XI à XV du Kokinshū = Kokinshū no renka (collectif d'auteurs), traduit par Alain-Louis COLAS, Paris : Gallimard, 2024 (Folio bilingue), 368 p.

| 895.6 POE

RYOKAN, Ô pruniers en fleur = Ume no hana, traduit par COLAS Alain-Louis, Paris : Gallimard, 2018, 139 p.

| 895.6 RYO pr



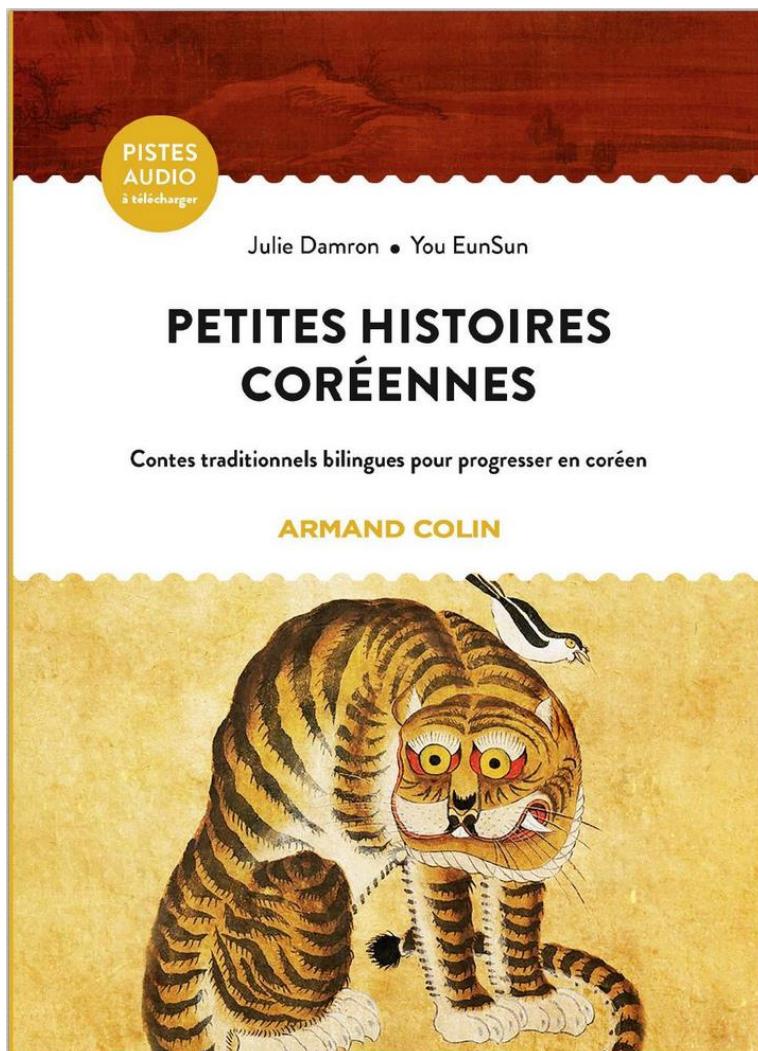
LITTÉRATURE DE LANGUE COREENNE

DAMRON Julie et YOU Eunsun, *Petites histoires coréennes : contes traditionnels bilingues pour progresser en coréen*, traduit par Lucile RUSU, Malakoff : Armand Colin, 2022, 231 p.

| <https://login.ezproxybsb.ad.univ-paris3.fr/login?url=https://univ.scholarvox.com/catalog/book/docid/88937812>

Histoire de dame Pak : roman coréen du XVIII^e siècle = 박씨전 (anonyme), traduit par Marc ORANGE, Paris : L'Asiathèque, 2016 (Domaine coréen), 114 p.

| 895.7 HIS



BIBLIOGRAPHIES

Envoyez-les nous !



Nous pourrons ainsi acquérir les ouvrages les plus utiles pour vous :
bsb@univ-paris.3.fr

Retrouvez-les en ligne !



Retrouvez nos bibliographies sur notre site web



BIU Sainte-Barbe



BibliothequeSainteBarbe



bibliothequesaintebarbe



bsb.univ-paris3.fr



4, rue Valette - 75005 PARIS
01 56 81 76 00

